叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

眼睛会说话(The Eyes Have It)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] - .

This	etext	was	produced	from	Science	Fiction	Stories	1953	.
这	电子文本	曾是	生产	从	科学	小说	故事	-	.

本电子文本出自《科幻故事集》1953年版。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzi] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [meɪks] [fɔːr; fər] [gʊd] ['bæləns] .

A	little	whimsy	,	now	and	then	,	makes	for	good	balance	.
一个	小的	异想天开	,	现在	和	然后	,	制作	为了	好的	平衡	.

偶尔加点奇思妙想，能带来良好的平衡。

[ˌθiːə'retɪkli] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['eniwer] .

Theoretically	,	you	could	find	this	type	of	humor	anywhere	.
理论上	,	你	可以	寻找	这	类型	的	幽默	任何地方	.

理论上讲，这种幽默在任何地方都能找到。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɑːpflaɪt] ['saɪəns] - [fɪkʃnɪst] , [wiː; wi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs]

But	only	a	topflight	science	-	fictionist	,	we	thought	,	could	have	written	this
但	仅有的	一个	顶级联赛	科学	-	小说家	,	我们	想法	,	可以	有	书面	这

['stɔːri] , [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] ... .

story	,	in	just	this	way	...	.
故事	,	在	只是	这	方式	...	.

但我们认为，只有顶尖的科幻小说家才能以这种方式写出这个故事.....

[ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

The	Eyes	Have	It
这	眼睛	有	它

眼睛会说话

[baɪ] ['filip] [keɪ] . [dɪk]

by	PHILIP	K	.	DICK
经过	菲利普	K	.	迪克

菲利普·K·迪克著

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [baɪ]

IT	WAS	quite	by	accident	I	discovered	this	incredible	invasion	of	Earth	by
它	曾是	相当	经过	事故	我	发现	这	极好的	入侵	的	地球	经过

['laɪfˌfɔːrmz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

lifeforms	from	another	planet	.
生命体	从	其他	行星	.

我纯属偶然地发现了来自另一个星球的生命体入侵地球的惊人事件。

[æz; əz] [jet] , [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

As	yet	,	I	haven't	done	anything	about	it	;	I	can't	think	of	anything	to	do	.
作为	然而	,	我	还没有	完毕	任何事物	关于	它	;	我	不能	思考	的	任何事物	到	做	.

目前我还没有采取任何行动；我想不出有什么办法。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

I	wrote	to	the	Government	,
我	写道	到	这	政府	,

我致函政府，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [freɪm]

and	they	sent	back	a	pamphlet	on	the	repair	and	maintenance	of	frame
和	他们	发送	后退	一个	小册子	在	这	维修	和	维护	的	框架

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

他们还寄回了一份关于框架房屋维修和保养的小册子。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [noʊn] ; [aɪm][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ˌaɪ 'tiː] .

Anyhow	,	the	whole	thing	is	known	;	I'm	not	the	first	to	discover	it	.
无论如何	,	这	所有的	事物	是	已知	;	我是	不是	这	第一的	到	发现	它	.

总之，这件事大家都知道；我不是第一个发现它的人。

['meɪbi] [its] ['iːv(ə)n]['ʌndər][kən'troʊl] .

Maybe	it's	even	under	control	.
或许	它是	甚至	在下面	控制	.

或许一切都在掌控之中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] ,

I	was	sitting	in	my	easy	-	chair	,
我	曾是	坐着	在	我的	简单的	-	椅子	,

我当时正坐在我的躺椅里，

['aɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peipəbækt] [bʊk] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][left][ɑːn][ðə; ði] [bʌs]

idly	turning	the	pages	of	a	paperbacked	book	someone	had	left	on	the	bus
闲散地	转弯	这	页面	的	一个	平装本	书	某人	有	左边	在	这	公共汽车

,

,

,

他漫不经心地翻阅着别人落在公交车上的一本平装书。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['refrəns] [ðæt] [fɜːrst] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][treɪl] .

when	I	came	across	the	reference	that	first	put	me	on	the	trail	.
什么时候	我	来了	穿过	这	参考	那	第一的	放	我	在	这	踪迹	.

当我偶然发现那份资料时，它才让我走上了这条道路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd] .

For	a	moment	I	didn't	respond	.
为了	一个	片刻	我	没有	回应	.

我一时没有回应。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .

It	took	some	time	for	the	full	import	to	sink	in	.
它	采取	一些	时间	为了	这	满的	进口	到	下沉	在	.

我花了一段时间才完全理解这件事的意义。

['æftər][aɪ'd] [ˌkɔmpri'hendid] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

After	I'd	comprehended	,	it	seemed	odd	I	hadn't	noticed	it	right	away	.
后	ID	理解	,	它	似乎	奇怪的	我	之前没有	注意到	它	正确的	离开	.

理解之后，我觉得很奇怪自己为什么没有立刻注意到这一点。

[ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌnɑːn'hjuːmən] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['prɑːpərtiz] ,

The	reference	was	clearly	to	a	nonhuman	species	of	incredible	properties	,
这	参考	曾是	清楚地	到	一个	非人类	物种	的	极好的	特性	,

[nɑːt] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

not	indigenous	to	Earth	.
不是	土著	到	地球	.

显然，这里指的是一种拥有惊人能力的非人类物种，它并非地球本土物种。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] , [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [ˌkʌstə'merəli] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən]

A	**species**	**,**	**I**	**hasten**	**to**	**point**	**out**	**,**	**customarily**	**masquerading**	**as**	**ordinary**	**human**
一个	物种	,	我	趋	到	观点	出去	,	习惯上	伪装	作为	普通的	人类

['biːɪŋs] .

beings	**.**
生物	.

我必须赶紧指出，这是一个通常伪装成普通人类的物种。

[ðer; ðər] [dɪs'gaɪz] , [haʊ'evər] , [bɪ'keɪm] [træns'pærənt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Their	**disguise**	**,**	**however**	**,**	**became**	**transparent**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**following**
他们的	伪装	,	然而	,	成为	透明的	在	这	脸	的	这	下列的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

observations	**by**	**the**	**author**	**.**
观察	经过	这	作者	.

然而，在作者的以下观察下，他们的伪装就暴露了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɑːbviəs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [nuː] ['evriθɪŋ] .

It	**was**	**at**	**once**	**obvious**	**the**	**author**	**knew**	**everything**	**.**
它	曾是	在	一次	明显的	这	作者	知道	一切	.

很明显，作者无所不知。

[nuː] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪd] .

Knew	**everything**	**—**	**and**	**was**	**taking**	**it**	**in**	**his**	**stride**	**.**
知道	一切	—	和	曾是	采取	它	在	他的	步幅	.

他什么都知道——而且泰然处之。

[ðə; ði][laɪn] ([ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ]) [riːd] :

The	**line**	**(**	**and**	**I**	**tremble**	**remembering**	**it**	**even**	**now**	**)**	**read**	**:**
这	线	(	和	我	颤抖	记住	它	甚至	现在	)	读	:

那句话（即使现在想起它我仍然会不寒而栗）是这样的：

... [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [rəʊvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

...	**his**	**eyes**	**slowly**	**roved**	**about**	**the**	**room**	**.**
...	他的	眼睛	缓慢地	漫游	关于	这	房间	.

他的目光缓缓扫过房间。

[veɪg] [tʃɪlz] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] .

Vague	**chills**	**assailed**	**me**	**.**
模糊的	寒意	遭受攻击	我	.

一阵莫名的寒意袭来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [aɪz] .

I	**tried**	**to**	**picture**	**the**	**eyes**	**.**
我	尝试	到	图片	这	眼睛	.

我试着想象那双眼睛。

[dɪd] [ðeɪ] [roʊl][laɪk]['daɪmz] ?

Did	**they**	**roll**	**like**	**dimes**	**?**
做过	他们	卷	喜欢	一角硬币	?

它们像硬币一样滚动吗?

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪd][nɑːt] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [er] , [nɑːt]['oʊvər][ðə; ði]

The	**passage**	**indicated**	**not**	**;**	**they**	**seemed**	**to**	**move**	**through**	**the**	**air**	**,**	**not**	**over**	**the**
这	通道	表明的	不是	;	他们	似乎	到	移动	通过	这	空气	,	不是	超过	这

['sɜːrfɪs] .

surface	**.**
表面	.

文章中并没有提到这一点；它们似乎是在空中移动，而不是在地面上移动。

['ræðər] ['ræpɪdli] , [ə'pærəntli] .

Rather	**rapidly**	**,**	**apparently**	**.**
相当	快速	,	显然	.

速度似乎相当快。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][sər'praɪzd] .

No	one	in	the	story	was	surprised	.
不	一	在	这	故事	曾是	惊讶	.

故事中的每个人都对此毫不惊讶。

[ðæts] [wʌt] [tɪpt] [ˌem 'iː][ɔːf] .

That's	what	tipped	me	off	.
那就是	什么	倾斜	我	离开	.

正是这件事让我起了疑心。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] .

No	sign	of	amazement	at	such	an	outrageous	thing	.
不	符号	的	惊愕	在	这样的	一个	令人愤慨	事物	.

对于如此荒唐的事情，他竟然没有表现出丝毫惊讶。

['leɪtər][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['æmplɪfaɪd] .

Later	the	matter	was	amplified	.
之后	这	事情	曾是	放大	.

后来，这件事被进一步放大。

... [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [frʌm; frəm]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['pɜːrs(ə)n] .

...	his	eyes	moved	from	person	to	person	.
...	他的	眼睛	已搬	从	人	到	人	.

他的目光在人群中游移。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

There	it	was	in	a	nutshell	.
那里	它	曾是	在	一个	简而言之	.

这就是事情的本质。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] ['klɪrli] [kʌm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn]

The	eyes	had	clearly	come	apart	from	the	rest	of	him	and	were	on
这	眼睛	有	清楚地	来	除	从	这	休息	的	他	和	是	在

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他的眼睛明显与身体的其他部分分离，独立存在了。

[maɪ] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [tʃoʊkt] [ɪn][maɪ]['wɪndpaɪp] .

My	heart	pounded	and	my	breath	choked	in	my	windpipe	.
我的	心	猛击	和	我的	气息	窒息	在	我的	气管	.

我心跳加速，呼吸困难。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l]['menʃ(ə)n]

I	had	stumbled	on	an	accidental	mention
我	有	踉跄	在	一个	偶然	提到

我偶然发现了一条意外的提及

[ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [reɪs] .

of	a	totally	unfamiliar	race	.
的	一个	完全	陌生	种族	.

一个完全陌生的种族。

['ɑːbviəsli] [nɑːn] - [tə'restriəl] .

Obviously	non	-	Terrestrial	.
明显地	非	-	陆生	.

显然不是陆地生物。

[jet] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

Yet	,	to	the	characters	in	the	book	,
然而	,	到	这	人物	在	这	书	,

然而，对于书中的人物而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] — [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] .

it	was	perfectly	natural	—	which	suggested	they	belonged	to	the	same	species	.
它	曾是	完美	自然的	—	哪个	建议	他们	属于	到	这	相同的	物种	.

这是完全自然的——这表明它们属于同一物种。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] ?

And	the	author	?
和	这	作者	?

作者是谁?

[ə; eɪ] [sloʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [bəːnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

A	slow	suspicion	burned	in	my	mind	.
一个	慢的	怀疑	烧伤	在	我的	头脑	.

一种莫名的怀疑在我心中慢慢滋生。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [tuː] ['iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz][straɪd] .

The	author	was	taking	it	rather	too	easily	in	his	stride	.
这	作者	曾是	采取	它	相当	也	容易地	在	他的	步幅	.

作者对此事表现得过于轻松自在。

['evɪdəntli] , [hiː; hi][felt] [ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] .

Evidently	,	he	felt	this	was	quite	a	usual	thing	.
显然	,	他	毛毡	这	曾是	相当	一个	通常	事物	.

显然，他觉得这很正常。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

He	made	absolutely	no	attempt	to	conceal	this	knowledge	.
他	制成	绝对地	不	试图	到	隐藏	这	知识	.

他丝毫没有试图隐瞒这一事实。

[ðə; ði]['stɔːri] [kən'tɪnjuːd] :

The	story	continued	:
这	故事	持续	:

故事继续:

... ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn]['dʒuːliə] .

...	presently	his	eyes	fastened	on	Julia	.
...	目前	他的	眼睛	系紧	在	朱莉娅	.

.....这时，他的目光落在了朱莉娅身上。

['dʒuːliə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'dɪgnənt] .

Julia	,	being	a	lady	,	had	at	least	the	breeding	to	feel	indignant	.
朱莉娅	,	存在	一个	女士	,	有	在	至少	这	选育	到	感觉	愤怒	.

朱莉娅身为淑女，至少还算有教养，懂得感到愤慨。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ['æŋgrəli] .

She	is	described	as	blushing	and	knitting	her	brows	angrily	.
她	是	描述	作为	脸红	和	针织	她	眉毛	愤怒地	.

据描述，她当时脸红了，生气地皱起了眉头。

[æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

At	this	,	I	sighed	with	relief	.
在	这	,	我	叹了口气	和	宽慰	.

听到这话，我长舒了一口气。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɔːl][nɑːn] - [tə'restriəl] .

They	weren't	all	non	-	Terrestrials	.
他们	不是	全部	非	-	陆生动物	.

他们并非都是非地球生物。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [kən'tɪnjuːz] :

The	narrative	continues	:
这	叙述	继续	:

故事继续:

... ['sloʊli] , ['kɑːmli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

...	slowly	,	calmly	,	his	eyes	examined	every	inch	of	her	.
...	缓慢地	,	平静地	,	他的	眼睛	检查	每一个	英寸	的	她	.

他的目光缓缓地、平静地扫视着她的每一寸肌肤。

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɔmpt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .

But	here	the	girl	turned	and	stomped	off	and	the	matter	ended	.
但	这里	这	女孩	转向	和	跺脚	离开	和	这	事情	结束	.

但这时女孩转身跺着脚走了，事情就此结束。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

I	lay	back	in	my	chair	gasping	with	horror	.
我	躺	后退	在	我的	椅子	喘息	和	恐怖	.

我惊恐地倒在椅子上，倒吸了一口凉气。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['wʌndər] .

My	wife	and	family	regarded	me	in	wonder	.
我的	妻子	和	家庭	认为	我	在	想知道	.

妻子和家人惊奇地看着我。

“ [wɒts] [rɔːŋ] , [dɪr] ? ” [maɪ][waɪf] [æskt] .

“	What's	wrong	,	dear	?	”	my	wife	asked	.
“	是什么	错误的	,	亲爱的	?	”	我的	妻子	问	.

〃亲爱的，你怎么了？〃妻子问道。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [hɜːr; hər] .

I	couldn't	tell	her	.
我	不能	告诉	她	.

我没法告诉她。

['nɑːlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl]

Knowledge	like	this	was	too	much	for	the	ordinary	run	-	of	-	the	-	mill
知识	喜欢	这	曾是	也	很多	为了	这	普通的	跑步	-	的	-	这	-	磨

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

对于普通人来说，这样的知识太过深奥。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

I	had	to	keep	it	to	myself	.
我	有	到	保持	它	到	我	.

我必须把这件事藏在心里。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [gɑːspt] .

“	Nothing	,	”	I	gasped	.
“	没有什么	,	”	我	倒吸一口气	.

〃什么也没有，〃我喘着气说。

[aɪ] [liːpt] [ʌp] , [snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	leaped	up	,	snatched	the	book	,	and	hurried	out	of	the	room	.
我	跳跃	向上	,	抢夺	这	书	,	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

我猛地跳起来，抓起那本书，匆匆跑出了房间。

[ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] .

IN	THE	garage	,	I	continued	reading	.
在	这	车库	,	我	持续	阅读	.

在车库里，我继续阅读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] .

There	was	more	.
那里	曾是	更多的	.

还有更多。

['tremblɪŋ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði][nekst] [rɪ'viːlɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

Trembling	,	I	read	the	next	revealing	passage	:
发抖	,	我	读	这	下一个	揭示	通道	:

我颤抖着读完了下一段发人深省的文字：

... [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd]['dʒuːliə] .

...	he	put	his	arm	around	Julia	.
...	他	放	他的	手臂	大约	朱莉娅	.

他搂住了朱莉娅的肩膀。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Presently	she	asked	him	if	he	would	remove	his	arm	.
目前	她	问	他	如果	他	会	消除	他的	手臂	.

她随即问他是否愿意把胳膊拿开。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

He	immediately	did	so	,	with	a	smile	.
他	立即地	做过	所以	,	和	一个	微笑	.

他立刻照做了，脸上带着微笑。

[its] [nɑːt] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm]['æftər][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː]

It's	not	said	what	was	done	with	the	arm	after	the	fellow	had	removed	it
它是	不是	说	什么	曾是	完毕	和	这	手臂	后	这	同伴	有	已移除	它

.

:

.

文中没有说明那人砍掉手臂后，对那条手臂做了什么处理。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Maybe	it	was	left	standing	upright	in	the	corner	.
或许	它	曾是	左边	常设	直立	在	这	角落	.

或许它被竖立在角落里。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

Maybe	it	was	thrown	away	.
或许	它	曾是	抛掷	离开	.

或许是被扔掉了。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

In	any	case	,	the	full	meaning	was	there	,	staring	me	right	in	the	face	.
在	任何	案件	,	这	满的	意义	曾是	那里	,	凝视	我	正确的	在	这	脸	.

总之，它的全部含义就在那里，直指我的内心。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Here	was	a	race	of	creatures	capable	of	removing	portions	of	their
这里	曾是	一个	种族	的	生物	有能力的	的	移除	部分	的	他们的

[ə'nætəmi] [æt; ət] [wɪl] .

anatomy	at	will	.
解剖学	在	将要	.

这是一个能够随意切除自身部分身体组织的种族。

[aɪz] , [ɑːrmz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔːr] .
Eyes , arms — and maybe more .
眼睛 , 武器 — 和 或许 更多的 .

眼睛、手臂——或许还有更多。

[wɪ'ðaʊt] ['bætɪŋ] [æn; ən] ['aɪlæʃ] .
Without batting an eyelash .
没有 击球 一个 睫毛 .

连眼皮都不眨一下。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] [keɪm] [ɪn]['hændi] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
My knowledge of biology came in handy , at this point .
我的 知识 的 生物学 来了 在 便利 , 在 这 观点 .

这时，我的生物学知识派上了用场。

['ɑːbviəsli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋs] , ['juːni] - ['seljələr] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['sɪŋg(ə)l]
Obviously they were simple beings , uni - cellular , some sort of primitive single
明显地 他们 是 简单的 生物 , 大学 - 细胞 , 一些 种类 的 原始 单身的
- [seld] [θɪŋz] .
- celled things .
- 细胞 事物 .

显然它们是简单的生物，单细胞生物，某种原始的单细胞生物。

['biːɪŋs] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən] ['stɑːrfɪʃ] .
Beings no more developed than starfish .
生物 不 更多的 发达 比 海星 .

比海星进化程度还要低的生物。

['stɑːrfɪʃ] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Starfish can do the same thing , you know .
海星 能 做 这 相同的 事物 , 你 知道 .

你知道吗，海星也能做到这一点。

[aɪ] [riːd] [ɑːn] .
I read on .
我 读 在 .

我继续阅读。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [tɔːst] [ɔːf] ['kuːlli] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪ'ðaʊt]
And came to this incredible revelation , tossed off coolly by the author without
和 来了 到 这 极好的 启示 , 抛掷 离开 冷静地 经过 这 作者 没有
[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tremər] :
the faintest tremor :
这 最微弱 震颤 :

然后，作者冷静地抛出了这个令人难以置信的结论，语气中没有一丝颤抖：

... [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['muːvi] ['θiːətər] [wiː; wi] [splɪt] [ʌp] .
... outside the movie theater we split up .
... 外部 这 电影 剧院 我们 分裂 向上 .

.....在电影院外，我们分头行动。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [ˌɪn'saɪd] , [pɑːrt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
Part of us went inside , part over to the cafe for dinner .
部分 的 我们 去 里面 , 部分 超过 到 这 咖啡店 为了 晚餐 .

我们一部分人进了屋，一部分人去了咖啡馆吃晚饭。

['baɪnəri] ['fɪʒ(ə)n] , ['ɑːbviəsli] .
Binary fission , obviously .
二进制 裂变 , 明显地 .

显然是二元裂变。

['splɪtɪŋ] [ɪn][hæf][ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [tu:] ['entətiz] .

Splitting	in	half	and	forming	two	entities	.
分裂	在	一半	和	成型	二	实体	.

一分为二，形成两个实体。

['prɑ:bəbli] [i:tʃ] ['loʊər] [hæf] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:rðər] ,

Probably	each	lower	half	went	to	the	cafe	,	it	being	farther	,
大概	每个	降低	一半	去	到	这	咖啡店	,	它	存在	更远	,

可能下半身的人都去了咖啡馆，因为咖啡馆比较远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [hævz] [tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] .

and	the	upper	halves	to	the	movies	.
和	这	上	一半	到	这	电影	.

以及电影的上半部分。

[aɪ] [ri:d] [ɑ:n] , [hændz] ['ʃeɪkɪŋ] .

I	read	on	,	hands	shaking	.
我	读	在	,	双手	摇晃	.

我继续读下去，双手颤抖。

[aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] ['stʌmbld] ['ɑ:ntə] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .

I	had	really	stumbled	onto	something	here	.
我	有	真的	踉跄	到	某物	这里	.

我真是偶然发现了些什么。

[maɪ][maɪnd] [ri:ld] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :

My	mind	reeled	as	I	made	out	this	passage	:
我的	头脑	卷曲	作为	我	制成	出去	这	通道	:

读到这段话时，我脑子一片混乱：

... [aɪm]['freɪd][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

...	I'm	afraid	there's	no	doubt	about	it	.
...	我是	害怕的	有	不	怀疑	关于	它	.

恐怕这一点毋庸置疑。

[pʊr] - [hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

Poor	Bibney	has	lost	his	head	again	.
贫穷的	-	有	丢失的	他的	头	再次	.

可怜的比布尼又一次失去了理智。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] :

Which	was	followed	by	:
哪个	曾是	随后	经过	:

随后是：

... [ænd; ənd][bɑ:b] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] ['ʌtərli] [noʊ] [gʌts] .

...	and	Bob	says	he	has	utterly	no	guts	.
...	和	鲍勃	说道	他	有	完全地	不	内脏	.

.....鲍勃说他完全没有胆量。

[jet] - [gɑ:t][ə'raʊnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst]['pɜ:rs(ə)n] .

Yet	Bibney	got	around	as	well	as	the	next	person	.
然而	-	得到	大约	作为	出色地	作为	这	下一个	人	.

然而，比布尼的出行能力并不比其他人差。

[ðə; ði][nekst]['pɜ:rs(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][streɪndʒ] .

The	next	person	,	however	,	was	just	as	strange	.
这	下一个	人	,	然而	,	曾是	只是	作为	奇怪的	.

然而，下一个人也同样古怪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] :

He	was	soon	described	as	:
他	曾是	很快	描述	作为	:

他很快就被描述为：

... ['toʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [breɪnz] .

...	**totally**	**lacking**	**in**	**brains**	**.**
...	完全	缺乏	在	大脑	.

.....完全没有脑子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pæsɪdʒ] .

THERE	**was**	**no**	**doubt**	**of**	**the**	**thing**	**in**	**the**	**next**	**passage**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	的	这	事物	在	这	下一个	通道	.

下一段话的内容毫无疑问。

['dʒuːliə] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn]['nɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

Julia	**,**	**whom**	**I**	**had**	**thought**	**to**	**be**	**the**	**one**	**normal**	**person**	**,**
朱莉娅	,	谁	我	有	想法	到	是	这	一	普通的	人	,

我一直以为茱莉亚是唯一一个正常人，

[rɪ'viːlz] [hɜːr'self][æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪliən][laɪf][fɔːrm] , ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][rest] :

reveals	**herself**	**as**	**also**	**being**	**an**	**alien**	**life**	**form**	**,**	**similar**	**to**	**the**	**rest**	**:**
揭示	她自己	作为	还	存在	一个	外星人	生活	形式	,	相似的	到	这	休息	:

她也显露出自己和其他外星生命体一样的本质：

... [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] , ['dʒuːliə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

...	**quite**	**deliberately**	**,**	**Julia**	**had**	**given**	**her**	**heart**	**to**	**the**	**young**	**man**	**.**
...	相当	故意地	,	朱莉娅	有	给定	她	心	到	这	年轻的	男人	.

.....朱莉娅心甘情愿地将自己的心献给了这个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'leɪt] [wʌt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt]

It	**didn't**	**relate**	**what**	**the**	**final**	**disposition**	**of**	**the**	**organ**	**was**	**,**	**but**	**I**	**didn't**
它	没有	涉及	什么	这	最终的	处置	的	这	器官	曾是	,	但	我	没有

['riːəli] [ker] .

really	**care**	**.**
真的	关心	.

报告没有说明该器官的最终处置方式，但我并不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['dʒuːliə][hæd; həd] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mænər] ,

It	**was**	**evident**	**Julia**	**had**	**gone**	**right**	**on**	**living**	**in**	**her**	**usual**	**manner**	**,**
它	曾是	明显	朱莉娅	有	已消失	正确的	在	活的	在	她	通常	方式	,

很明显，朱莉娅依然像往常一样生活着。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

like	**all**	**the**	**others**	**in**	**the**	**book**	**.**
喜欢	全部	这	其他的	在	这	书	.

就像书中其他所有故事一样。

[wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] , [ɑːrmz] , [aɪz] , [breɪnz] , ['vɪsərə] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌp][ɪn] [tuː] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

Without	**heart**	**,**	**arms**	**,**	**eyes**	**,**	**brains**	**,**	**viscera**	**,**	**dividing**	**up**	**in**	**two**	**when**	**the**	**occasion**
没有	心	,	武器	,	眼睛	,	大脑	,	内脏	,	分割	向上	在	二	什么时候	这	场合

[di'mɑːndid] .

demanded	**.**
要求	.

没有心脏、手臂、眼睛、大脑、内脏，必要时会一分为二。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kwɑːm] .

Without	**a**	**qualm**	**.**
没有	一个	疑虑	.

毫不犹豫。

... [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

...	**thereupon**	**she**	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**.**
...	于是	她	给予	他	她	手	.

于是她把手递给了他。

[aɪ] ['sɪkənd] .

I	sickened	.
我	恶心	.

我感到恶心。

[ðə; ði] ['ræskl] [naʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	rascal	now	had	her	hand	,	as	well	as	her	heart	.
这	恶棍	现在	有	她	手	,	作为	出色地	作为	她	心	.

这个无赖现在不仅得到了她的手，也得到了她的心。

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	shudder	to	think	what	he's	done	with	them	,	by	this	time	.
我	不寒而栗	到	思考	什么	他是	完毕	和	他们	,	经过	这	时间	.

我不敢想象他现在对他们做了什么。

... [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

...	he	took	her	arm	.
...	他	采取	她	手臂	.

他挽住了她的胳膊。

[nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt] [dɪs'mæntlɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Not	content	to	wait	,	he	had	to	start	dismantling	her	on	his	own	.
不是	内容	到	等待	,	他	有	到	开始	拆卸	她	在	他的	自己的	.

他不甘心等待，决定亲自开始拆解她。

['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʌt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

Flushing	crimson	,	I	slammed	the	book	shut	and	leaped	to	my	feet	.
法拉盛	赤红	,	我	猛烈抨击	这	书	关闭	和	跳跃	到	我的	脚	.

我脸颊绯红，猛地合上书，跳了起来。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wʌn][læst] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kerfriː] ['bɪts][ʌv; əv] [ə'nætəmi]

But	not	in	time	to	escape	one	last	reference	to	those	carefree	bits	of	anatomy
但	不是	在	时间	到	逃脱	一	最后的	参考	到	那些	畅快	比特	的	解剖学

[huːz] ['trævlz] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [θroʊn] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [træk] :

whose	travels	had	originally	thrown	me	on	the	track	:
谁	旅行	有	起初	抛掷	我	在	这	追踪	:

但还是来不及最后一次提及那些无忧无虑的身体部位，正是它们的旅程最初将我带入了这条道路：

... [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ]

...	her	eyes	followed	him	all	the	way	down	the	road	and	across	the	meadow
...	她	眼睛	随后	他	全部	这	方式	向下	这	路	和	穿过	这	草地

.

:

.

她的目光一路追随着他，从路的尽头一直延伸到草地。

[aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔːrm] [haʊs] ,

I	rushed	from	the	garage	and	back	inside	the	warm	house	,
我	匆忙	从	这	车库	和	后退	里面	这	温暖的	房子	,

我冲出车库，跑回温暖的屋子里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

as	if	the	accursed	things	were	following	me	.
作为	如果	这	被诅咒的	事物	是	下列的	我	.

仿佛那些该死的东西一直跟着我。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [mə'nɑːpəli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

My	wife	and	children	were	playing	Monopoly	in	the	kitchen	.
我的	妻子	和	孩子们	是	玩耍	垄断	在	这	厨房	.

我的妻子和孩子们正在厨房玩大富翁游戏。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk]['fɜːrvər] , [braʊ] ['fiːvərɪʃ] , [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

I	joined	them	and	played	with	frantic	fervor	,	brow	feverish	,	teeth	chattering	.
我	加入	他们	和	玩	和	疯狂的	热情	,	眉头	发烧	,	牙齿	喋喋不休	.

我加入他们，疯狂地玩了起来，眉头紧锁，牙齿打颤。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	had	had	enough	of	the	thing	.
我	有	有	足够的	的	这	事物	.

我受够了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	hear	no	more	about	it	.
我	想	到	听到	不	更多的	关于	它	.

我不想再听到任何关于这件事的消息。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɑːn] .

Let	them	come	on	.
让	他们	来	在	.

让他们上来。

[let] [ðem; ðəm] [ɪn'veɪd] [ɜːrθ] .

Let	them	invade	Earth	.
让	他们	入侵	地球	.

让他们入侵地球吧。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	get	mixed	up	in	it	.
我	不	想	到	得到	混合	向上	在	它	.

我不想卷入其中。

[aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	absolutely	no	stomach	for	it	.
我	有	绝对地	不	胃	为了	它	.

我完全接受不了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神